

撒母耳記上第二十七章譯文對照

和合本撒 27:1 大衛心裏說：“必有一日我死在掃羅手裏，不如逃奔非利士地去。掃羅見我不在以色列的境內，就必絕望，不再尋索我，這樣我可以脫離他的手。”

拼音版撒 27:1 Dàwèi xī nǐ shuō, bì yǒu yī rì wǒ sǐ zài Sǎoluó shǒu lǐ, bù rú taó bēn Fēilìshì dì qù. Sǎoluó jiàn wǒ bú zài Yǐsèliè de jìng nèi, jiù bì jué wàng, bú zài xún suǒ wǒ. zhèyàng wǒ keyǐ tuō lí tā de shǒu.

呂振中撒 27:1 大衛心裏說：「如今看來，總有一天我會被收拾在掃羅手裏的；最好莫如逃跑到非利士人之地去；掃羅對我就必絕望、再也不在以色列全境搜索我了；這樣、我便可以逃脫他的手了。」

新譯本撒 27:1 大衛心裏說：“總有一天，我會死在掃羅的手裏，我倒不如逃奔到非利士人的國土，掃羅對我就會死心，不再在以色列全境尋索我，我就可以逃脫他的手了。”

現代譯撒 27:1 大衛心裏想：「總有一天掃羅會殺我；我最好還是逃到非利士去。這樣，掃羅無法在以色列境內搜尋我，我就安全了。」

當代譯撒 27:1 大衛心裏暗想：“終有一天，掃羅要來害我，我倒不如躲到非利士人那裏去。掃羅找遍整個以色列也抓不到我，就會放棄，不再追捕我了。那時候，我就真是逃出生天了。”

思高本撒 27:1 達味心想：「終有一天我會落在撒烏耳手中，倒不如逃到培肋舍特 中 2 去，使撒烏耳絕望，再不在全以色列境內找我，我方能擺脫他的毒手」。

文理本撒 27:1 大衛意謂、必有一日、我亡于掃羅手、不如遁入非利士地、掃羅則絕其望、不復索我于以色列境、我乃脫于其手、

修訂本撒 27:1 大衛心裏說：“總有一天我會死在掃羅手裏，現在我最好逃到非利士人的地，掃羅就會絕望，不會繼續在以色列全境內尋索我了。這樣，我才可以脫離他的手。”

KJV 英撒 27:1 And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

NIV 英撒 27:1 But David thought to himself, "One of these days I will be destroyed by the hand of Saul. The best thing I can do is to escape to the land of the Philistines. Then Saul will give up searching for me anywhere in Israel, and I will slip out of his hand."

和合本撒 27:2 于是大衛起身，和跟隨他的六百人投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。

拼音版撒 27:2 Yúshì Dàwèi qǐ shēn, hé gēnsuǐ tā de liù bǎi rén tóu bēn Jīā tè wáng mǎ é de érzi yà jí qù le.

呂振中撒 27:2 于是大衛起身，他和跟從他的六百人都投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。

新譯本撒 27:2 于是大衛起來，和跟隨他的六百人都越過邊界，到迦特王瑪俄的兒子亞吉那裏去。

現代譯撒 27:2 于是大衛帶他的部下六百，立刻投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉。

當代譯撒 27:2 于是，大衛就率領著他的六百個隨從和他們的家眷，去投靠瑪俄的兒子、迦特王亞吉。他的兩名妻子，就是耶斯列人亞希暖和拿八的妻子迦密人亞比該，也跟他一起去。

思高本撒 27:2 達味遂帶了他那六百，動身往加特王瑪敖客的兒子阿基士那裏去。

文理本撒 27:2 遂起、與從者六百、往投迦特王瑪俄子亞吉、

修訂本撒 27:2 于是大衛動身，和跟隨他的六百投奔瑪俄的兒子迦特王亞吉去了。

KJV 英撒 27:2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath.

NIV 英撒 27:2 So David and the six hundred men with him left and went over to Achish son of Maach king of Gath.

和合本撒 27:3 大衛和他的兩個妻，就是耶斯列人亞希暖和作過拿八妻的迦密人亞比該，并跟隨他的人，連各人的眷屬，都住在迦特亞吉那裏。

拼音版撒 27:3 Dàwèi hé tā de liǎng gè qī, jiù shì yé sī liè rén yà xī nuǎnhuò zuò guō nā bā qī de Jīā mī rén yà bǐ gāi, bìng gēnsuǐ tā de rén, lián gèrén de juànshǔ, dōu zhù zài Jīā tè de yà jí nàlǐ.

呂振中撒 27:3 大衛住在迦特亞吉那裏；他和跟隨他的人、各人和各人的家眷、大衛和他的兩個妻子、就是耶斯列人亞希暖和、和那作過拿八妻子的迦密人亞比該、都住在那裏，

新譯本撒 27:3 大衛和跟隨他的人，以及他們各人的家眷，都與亞吉一同住在迦特。大衛的兩個妻子，就是耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該也都住在那裏。

現代譯撒 27:3 大衛和部下帶著家眷住在迦特。大衛的兩個妻子—耶斯列人亞希暖和拿著的寡婦迦密人愛比該跟他在一起。

當代譯撒 27:3 于是，大衛就率領著他的六百個隨從和他們的家眷，去投靠瑪俄的兒子、迦特王亞吉。他的兩名妻子，就是耶斯列人亞希暖和拿八的妻子迦密人亞比該，也跟他一起去。

思高本撒 27:3 達味和他的兩個妻子：依次勒耳人阿希諾罕與曾作加爾默耳人納巴耳妻子的阿彼蓋耳，他的部隊，以及他們的眷屬，同阿基士一起住在加特。

文理本撒 27:3 大衛與其二妻、耶斯列女亞希暖、及曾適拿八、迦密女亞比該、同僕從并眷聚、咸偕亞吉居于迦特、

修訂本撒 27:3 大衛和他的兩個妻子，就是耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，以及他的人，連同各人的眷屬，都住在迦特的亞吉那裏。

KJV 英撒 27:3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

NIV 英撒 27:3 David and his men settled in Gath with Achish. Each man had his family with him, and David had his two wives: Ahinoam of Jezreel and Abigail of Carmel, the widow of Nabal.

和合本撒 27:4 有人告訴掃羅說：“大衛逃到迦特。” 掃羅就不再尋索他了。

拼音版撒 27:4 Yǒu rén gàosu Sǎoluó shuō, Dàwèi taó dào Jiātè. Sǎoluó jiù bú zài xún suǒ tā le.

呂振中撒 27:4 有人告訴掃羅說：大衛已經逃到迦特去；掃羅就不再尋索他了。

新譯本撒 27:4 有人告訴掃羅，大衛已經逃到迦特去了，掃羅就不再尋索他了。

現代譯撒 27:4 掃羅聽說大衛逃到迦特去了，就不再搜尋他。

當代譯撒 27:4 掃羅得到了這個消息，就只好不再追他了。

思高本撒 27:4 有人告訴撒烏耳，達味逃到加特去了，撒烏耳就再不去搜他。

文理本撒 27:4 或以大衛逃于迦特告掃羅、掃羅不復索焉、○

修訂本撒 27:4 有人告訴掃羅：“大衛逃到迦特。” 掃羅就不再尋索他了。

KJV 英撒 27:4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

NIV 英撒 27:4 When Saul was told that David had fled to Gath, he no longer searched for him.

和合本撒 27:5 大衛對亞吉說：“我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中賜我一個地方居住。僕人何必與王同住京都呢？”

拼音版撒 27:5 Dàwèi duì yà jí shuō, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qiú nǐ zài jīng wāi de chéngyì zhōng cì wǒ yī gè dìfang jū zhù. púrén hébì yǔ wáng tóng zhù jīng dōu ne.

呂振中撒 27:5 大衛對亞吉說：「我若得到你顧愛，求將鄉間一個市鎮中給我一個地方、讓我住在那裏；僕人怎可和王同住王城呢？」

新譯本撒 27:5 大衛對亞吉說：“我若是在你眼前蒙恩，求你在這地的城市中，給我一個地方，讓我住在那裏。為什麼要你的僕人與你一同住在王城呢？”

現代譯撒 27:5 大衛對亞吉王說：「王若把我當作朋友，請賜給我一座容身的小城；何必讓我跟王一起住在京城呢？」

當代譯撒 27:5 大衛對亞吉王說：“如果陛下不反對，就讓我們到一個普通的城鎮去吧，因為我們實在不配住在王城裏啊。”

思高本撒 27:5 達味向阿基士說：「假使我在你眼中獲得寵幸，請在鄉間城鎮 給 戈一塊地方，叫我住在；為什麼你的僕人要同你一起住在京城內呢？」

文理本撒 27:5 大衛謂亞吉曰、如沾爾恩、請以郊外之邑、賜我居處、何必偕王居京都乎、

修訂本撒 27:5 大衛對亞吉說：“我若蒙你看得起，求你在郊外的城鎮中賜我一個地方，讓我住在那裏。僕人何必與王同住京城呢？”

KJV 英撒 27:5 And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

NIV 英撒 27:5 Then David said to Achish, "If I have found favor in your eyes, let a place be assigned to me in one of the country towns, that I may live there. Why should your servant live in the royal city with you?"

和合本撒 27:6 當日亞吉將洗革拉賜給他，因此洗革拉屬猶大王，直到今日。

拼音版撒 27:6 D ā ng r ī y à jí j i ā ng x ī g é l ā c ī g e i t ā , y ī n c ī x ī g é l ā sh ū Y ó u d à w ā ng , zh í d à o j ī n r ī .

呂振中撒 27:6 那一天亞吉就將洗革拉賜給大衛；因此洗革拉到今日還屬猶大王。

新譯本撒 27:6 那天，亞吉就把洗革拉賜給大衛，因此，洗革拉直到今日還是屬猶大王的。

現代譯撒 27:6 于是亞吉王把洗革拉城賜給大衛。從此洗革拉城屬於猶大的王。

當代譯撒 27:6 于是，亞吉王把洗革拉賜給他。直到今天，那地方還是屬於猶大王的。

思高本撒 27:6 那一天，阿基士就將漆刻拉格賜他；因此漆刻拉格直到今天還屬猶大王。

文理本撒 27:6 亞吉賜以洗革拉、故洗革拉屬猶大王、迄于今日、○

修訂本撒 27:6 當日亞吉把洗革拉賜給他，因此洗革拉屬猶大王，直到今日。

KJV 英撒 27:6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

NIV 英撒 27:6 So on that day Achish gave him Ziklag, and it has belonged to the kings of Judah ever since.

和合本撒 27:7 大衛在非利士地住了一年零四個月。

拼音版撒 27:7 D à w è i z a i F ē i l i s h ì d ì zh ù l e y ī n i ā n l í ng s ì g è y u è .

呂振中撒 27:7 大衛在非利士人鄉間居住的日子、共有一年零四個月。

新譯本撒 27:7 大衛在非利士人的鄉鎮居住的日子，共有一年零四個月。

現代譯撒 27:7 大衛住在非利士前後十六個月。

當代譯撒 27:7 他們在非利士人的地方共住了一年零四個月。

思高本撒 27:7 達味住在培肋舍特人地方，共計一年零四個月。

文理本撒 27:7 大衛居非利土地、計一年有四月、

修訂本撒 27:7 大衛在非利士人的地，住的期間有一年四個月。

KJV 英撒 27:7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

NIV 英撒 27:7 David lived in Philistine territory a year and four months.

和合本撒 27:8 大衛和跟隨他的人上去，侵奪基述人、基色人、亞瑪力人之地。這幾族歷來住在那地，從書珥直到埃及。

拼音版撒 27:8 Dàwèi hé gēnsuí tā de rén shàng qù, qīn duó Jīshù rén, jī sè rén, Yàmǎ lì rén zhī dì. zhè jǐ zú lì lái zhù zài nà dì, cóng Shū'ěr zhī dào Àijí.

呂振中撒 27:8 大衛和跟隨的人上去侵犯基述人、基色人、和亞瑪力人；這幾族人居住的地是從提拉因（傳統：歷來）往書珥、直到埃及地那方向的。

新譯本撒 27:8 大衛和跟隨他的人上去襲擊基述人、基色人和亞瑪力人，這些人自古以來就是這地的居民，居于書珥到埃及地之間。

現代譯撒 27:8 那段時期，大衛領他的部下去攻打基述人、基色人，和亞瑪力人。這些人住在那地區已經很久了。大衛偷襲他們的土地，遠至書珥，一直到埃及。

當代譯撒 27:8 他率領隨從襲擊基述人、基色人和亞瑪力人，這些人自古以來就住在沿書珥到埃及一帶的地方。

思高本撒 27:8 達味帶著他的人上去，襲擊了革叔爾人、基爾齊人和阿瑪肋克人。這些民族所住的地方，是從特郎經叔爾直到埃及地。

文理本撒 27:8 大衛與其從者、往侵基述人、基色人、亞瑪力人、此族素居斯土、自書珥至埃及、

修訂本撒 27:8 大衛和他的人上去，侵奪基述人、基色人、亞瑪力人，這些是從帖蘭經過書珥直到埃及地的居民。

KJV 英撒 27:8 And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

NIV 英撒 27:8 Now David and his men went up and raided the Geshurites, the Girzites and

the Amalekites. (From ancient times these peoples had lived in the land extending to Shur and Egypt.)

和合本撒 27:9 大衛擊殺那地的人，無論男女都沒有留下一個；又奪獲牛、羊、駱駝、驢并衣服，回來見亞吉。

拼音版撒 27:9 Dàwèi jī shā nà dì de rén, wúlùn nán nǚ dōu méiyǒu liú xià yī gè, yòu duó huò niú, yáng, luòtuō, lǘ, bìng yī fu, huí lái jiàn yà jí.

呂振中撒 27:9 大衛擊殺了那地的人，無論男女、全都不讓活著；又拿了羊、牛、驢、駱駝、和衣服，然後回來、到亞吉那裏。

新譯本撒 27:9 大衛攻打那地，無論男女，都不讓一人存活，又擄走了牛、羊、驢子、駱駝和衣服，然後回來，到亞吉那裏去。

現代譯撒 27:9 他殺死了所有的男人、女人，又擄掠他們的羊群、牛群、驢、駱駝，連衣服也搶走。大衛打完仗回到亞吉王那裏，

當代譯撒 27:9 他們所到之處，都把那地方的人殺得一個不留；他們又搶走所有的牛、羊、驢、駱駝和衣物，回去見亞吉王。

思高本撒 27:9 當達味攻擊那地方時，沒有讓那裏的男女生存，只把牛、羊、驢、駱和衣服搶來，帶回交給阿基士王。

文理本撒 27:9 大衛擊之、無論男女、不存其生、取牛羊驢駝及衣服、歸見亞吉、

修訂本撒 27:9 大衛攻擊那地，無論男女沒有留下一個活口，又奪獲牛、羊、驢、駱駝和衣服，回到亞吉那裏。

KJV 英撒 27:9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

NIV 英撒 27:9 Whenever David attacked an area, he did not leave a man or woman alive, but took sheep and cattle, donkeys and camels, and clothes. Then he returned to Achish.

和合本撒 27:10 亞吉說：“你們今日侵奪了什麼地方呢？”大衛說：“侵奪了猶大的南方，耶拉蔑的南方，基尼的南方。”

拼音版撒 27:10 Yà jí shuō, nǐ men jī nǐ qī n duó le shénme dìfang ne. Dàwèi shuō, qī n duó le Yóudà de nánfāng, Yēlā miè de nánfāng, jī ní de nánfāng.

呂振中撒 27:10 亞吉說：「你們今天侵犯了什麼地方呢？」大衛說：「我們侵犯了猶大的南方、耶拉蔑的南方、基尼的南方（即：乾燥之地）。」

新譯本撒 27:10 亞吉問：“你們今天襲擊了什麼地方呢？”大衛回答：“我們襲擊了猶大的南方，耶拉蔑的南部，和基尼的南方。”

現代譯撒 27:10 亞吉王問他：「這回你上甚麼地方打仗？」大衛說是到猶大南部，或說去了耶拉篋部落境內，或基尼人住的地方。

當代譯撒 27:10 亞吉王問他們說：“你們今天攻占了甚麼地方呢？”大衛回答說：“我們攻占了猶大南部、耶拉篋和基尼的南方。”

思高本撒 27:10 每當阿基士問說：「今天你們襲擊了什麼地方？」時，達味總是答說：「襲擊了猶大的南方，刻尼人的南方」。

文理本撒 27:10 亞吉曰、今日所侵何地、曰、猶大南境、耶拉篋南境、基尼南境、

修訂本撒 27:10 亞吉說：“今日你們沒有去搶奪什麼地方吧？”大衛說：“侵奪了猶大、耶拉篋、基尼等地的南方。”

KJV 英撒 27:10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

NIV 英撒 27:10 When Achish asked, "Where did you go raiding today?" David would say, "Against the Negev of Judah" or "Against the Negev of Jerahmeel" or "Against the Negev of the Kenites."

和合本撒 27:11 無論男女，大衛沒有留下一個帶到迦特來。他說：“恐怕他們將我們的事告訴人說：‘大衛住在非利士地的時候，常常這樣行。’”

拼音版撒 27:11 Wú lùn nán nǚ , Dà wèi méi yǒ u liú xià y ī gè dà i dào Ji ā tè lái . tā shu ō , k ō ng p à t ā men ji ā ng w ō men de shì g àosu rén , shu ō Dà wèi zhù zài F ē lì shì dì de shí hou ch ā ng ch ā ng zhè yàng xí ng .

呂振中撒 27:11 無論男女、大衛都沒讓一個活著而帶到迦特來；他心裏說：「恐怕他們將我們的事去告訴人說：『大衛是這樣作的。』」盡他住在非利士人鄉間的日子、他的習慣總是這樣。

新譯本撒 27:11 無論男女，大衛都不讓一人活著帶到迦特來，他說：“恐怕他們把我們的事告訴別人，說：‘大衛作了這樣的事，他住在非利士人鄉鎮的日子，常常這樣作。’”

現代譯撒 27:11 大衛殺了所有的男人女人，不讓一個人活著到迦特去報告他跟部下活動的真相。這就是大衛住在非利士時所做的事。

當代譯撒 27:11 大衛把攻下的地方所有的人都殺掉，一個也不帶到迦特去，因為他害怕他們會泄露真相，指出他在非利士人鄉間居住的時候，也常常這樣做。

思高本撒 27:11 達味沒有讓那裏的男女活著帶回迦特來，因為達味想：「怕他們對我們不利的宣傳說：達味這樣對待了我們」。這是他住在培肋舍特地方整個時期內的作風。

文理本撒 27:11 大衛不生存男女、携至迦特、蓋曰、恐其以我事告人雲、大衛所為如此、彼居非利士地、所為常若是、

修訂本撒 27:11 無論男女，大衛沒有留下一個活口帶到迦特來。他說："恐怕他們把我們的事告訴人，說：'大衛如此做了。'"這是他住在非利士人之地一切日子的慣例。

KJV 英撒 27:11 And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

NIV 英撒 27:11 He did not leave a man or woman alive to be brought to Gath, for he thought, "They might inform on us and say, 'This is what David did.'" And such was his practice as long as he lived in Philistine territory.

和合本撒 27:12 亞吉信了大衛，心裏說：“大衛使本族以色列人憎惡他，所以他必永遠作我的僕人了。”

拼音版撒 27:12 Yā jí xìn le Dàwèi, xī nǐ shuō, Dàwèi shǐ běn zú Yǐ sè liè rén zē ngwù tǎ, suǒ yǐ tā bì yǒ ngyuǎ n zuò wǒ de púrén le.

呂振中撒 27:12 亞吉信了大衛，心裏說：「他已經使自己在以色列中、在自己的族人中、有了大臭名，他必永遠做我的臣僕了。」

新譯本撒 27:12 亞吉相信了大衛，心裏說：“他在自己的族人以色列中留下了臭名，他必永遠作我的僕人了。”

現代譯撒 27:12 亞吉王相信大衛；他想：「大衛已經被自己的同胞以色列人痛恨，他一定會一輩子服侍我了。」

當代譯撒 27:12 亞吉王相信了大衛的話，以為以色列人一定恨透了大衛，這樣他就必永遠留在迦特，作他的僕人了。

思高本撒 27:12 阿基士相信了達味，心中想：「他在自己民族以色列人中，已留下臭名，他要永久作我的奴隸了」。

文理本撒 27:12 亞吉信大衛、曰、彼使其民以色列深恨之、必永為我僕、

修訂本撒 27:12 亞吉信了大衛，說："大衛已經使本族以色列人憎惡他，所以他必永遠作我的僕人了。"

KJV 英撒 27:12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

NIV 英撒 27:12 Achish trusted David and said to himself, "He has become so odious to his people, the Israelites, that he will be my servant forever."